

**ANALISIS KESALAHAN SINTAKSIS
PENERJEMAHAN TEKS BAHASA ARAB
SISWA KELAS VIII A MTS NU 02 BATANG**

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh
gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd.)



Oleh :

DIANA ITTA RISDIYANTI
NIM. 2217084

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
K.H. ABDURRAHMAN WAHID PEKALONGAN
2024**

**ANALISIS KESALAHAN SINTAKSIS
PENERJEMAHAN TEKS BAHASA ARAB
SISWA KELAS VIII A MTS NU 02 BATANG**

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh
gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd.)



Oleh :

DIANA ITTA RISDIYANTI
NIM. 2217084

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
K.H. ABDURRAHMAN WAHID PEKALONGAN
2024**

SURAT PERYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : **Diana Itta Risdiyanti**

NIM : 2217084

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Menyatakan bahwa yang tertulis dalam skripsi yang berjudul

"Analisis Kesalahan Sintaksis pada Penerjemahan Teks bahasa Arab Siswa Kelas VIII A MTs NU 02 Batang" ini benar-benar karya saya sendiri. Bukan jiplakan atau karya orang lain atau pengutipan yang melanggar etika keilmuan yang berlaku, baik sebagian atau seluruhnya. Pendapat atau temuan orang lain yang terdapat dalam skripsi ini dikutip berdasarkan kode etik ilmiah. Apabila skripsi ini ditemukan pelanggaran terhadap keilmuan, maka saya secara pribadi bersedia menerima sanksi hukum yang dijatuhkan.

Demikian pernyataan ini. Saya buat dengan sebenar-benarnya.

Pekalongan, 12 Juni 2024

Yang menyatakan,



Diana Itta Risdiyanti

NIM. 2217084

Dr. H. Ahmad Ubaedi Fathudin, M.A
Jl. Raya Barat Jembayat Rt. 003/013
Margasari Tegal

NOTA PEMBIMBING

Lamp : 5 (lima) eksemplar

Hal : Naskah Skripsi

Sdri. Diana Itta Risdiyanti

Kepada Yth.
Dekan FTIK UIN
K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan
c/q. Ketua Program Studi PBA
di Pekalongan

Assalamu'alaikumWr. Wb.

Setelah dilakukan penelitian dan perbaikan seperlunya, maka bersama ini saya kirimkan naskah Skripsi Saudari:

Nama : Diana Itta Risdiyanti

NIM : 2217084

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Judul : ANALISIS KESALAHAN SINTAKSIS PENERJEMAHAN

TEKS BAHASA ARAB KELAS VIII A MTs NU 02 BATANG

Dengan ini saya mohon agar skripsi saudara tersebut dapat segera dimunaqasahkan.

Demikian nota pembimbing ini dibuat untuk digunakan sebagaimana mestinya. Atas perhatiannya saya sampaikan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pekalongan, 12 Juni 2024

Pembimbing,



Dr. H. Ahmad Ubaedi Fathudin, M.A
NIP.197009112001121003



PENGESAHAN

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Universitas Islam Negeri
K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan mengesahkan Skripsi saudara/i:

Nama : **DIANA ITTA RISDIYANTI**

NIM : **2217084**

Program Studi: **PENDIDIKAN BAHASA ARAB**

Judul Skripsi : **ANALISIS KESALAHAN SINTAKSIS PENERJEMAHAN
TEKS BAHASA ARAB KELAS VIII A MTs NU 02 BATANG**

Telah diujikan pada hari Rabu tanggal 26 Juni 2024 dan dinyatakan **LULUS**
serta diterima sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
(S.Pd.).

Dewan Penguji

Penguji I

Dr. H. Ali Burhan, M.Pd.
NIP. 19770623 200901 1 008

Penguji II

Faliqul Isbah, M. Pd
NIP. 19870605 202012 1 015

Pekalongan, 17 Juli 2024

Disahkan Oleh
Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan,



Prof. Dr. H. Moh. Sugeng Solehuddin, M.Ag.
NIP. 19730112 200003 1 001

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Pedoman Transliterasi Arab-Latin ini merujuk pada SKB Materi Agama dan Materi Pendidikan dan Kebudayaan RI, tertanggal 22 Januari 1988 No: 158/1987 dan 0543b/U/1987. Secara garis besar uraiannya sebagai berikut:

A. Konsonan Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Keterangan
أ	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Bā'	<i>B</i>	-
ت	Tā	<i>T</i>	-
ث	Sā	<i>s</i>	s (dengan titik di atas)
ج	Jīm	<i>J</i>	-
ح	Hā'	<i>ḥ</i>	h (dengan titik di bawah)
خ	Khā'	<i>Kh</i>	-
د	Dāl	<i>D</i>	-
ذ	Zāl	<i>Ẓ</i>	z (dengan titik di atas)
ر	Rā'	<i>R</i>	-
ز	Zā'	<i>Z</i>	-
س	Sīn	<i>S</i>	-
ش	Syīn	<i>Sy</i>	-
ص	Sād	<i>ṣ</i>	s (dengan titik di bawah)
ض	Dād	<i>ḍ</i>	d (dengan titik di bawah)
ط	Tā'	<i>ṭ</i>	t (dengan titik di bawah)

ظ	Zā'	z	z (dengan titik di bawah)
ع	Aīn	‘	Koma terbalik ke atas
غ	Gāin	G	-
ف	Fā'	F	-
ق	Qāf	Q	-
ك	Kāf	K	-
ل	Lām	L	-
م	Mīm	M	-
ن	Nūn	N	-
و	Wāwu	W	-
ه	Hā'	H	-
ء	Hamzah	‘	Apostrof
ي	Yā'	Y	-

B. Konsonan rangkap karena *tasydid* ditulis rangkap:

متعدد	Ditulis	<i>Muta'addidah</i>
عدة	Ditulis	<i>'iddah</i>

C. *Ta' Marbūṭah* di akhir kata

1. Bila *ta' Marbūṭah* dimatiakan ditulis *h*

حكمة	Ditulis	<i>ḥikmah</i>
جزية	Ditulis	<i>Jiyah</i>

(ketentuan ini tidak diperlukan, bila kata-kata Arab yang sudah terserap ke dalam bahasa Indonesia, seperti zakat, salat dan sebagainya, kecuali bila dikehendaki lafal aslinya)

2. Bila *ta' Marbūṭah* diikuti dengan kata sedang “*al*” serta bacaan kedua itu terpisah, maka ditulis dengan *h*

كرامة الأولياء	Ditulis	<i>Karāmah al-auliyā'</i>
----------------	---------	---------------------------

3. Bila *ta' Marbūṭah* hidup atau dengan harakat, fathah, kasrah dan dammah ditulis *t*

زكاة الفطر	Ditulis	<i>Zakāt al-ḥiṭr</i>
------------	---------	----------------------

D. Vocal pendek

َ	<i>faṭḥah</i>	Ditulis	A
ِ	<i>Kasrah</i>	Ditulis	I
ُ	<i>ḍammah</i>	Ditulis	U

E. Vocal Panjang:

1	<i>faṭḥah + Alif</i> جاهلية	Ditulis	<i>ā jāhiliyah</i>
2	<i>faṭḥah + ya' mati</i> تنسي	Ditulis	<i>ā tansā</i>
3	<i>kasrah + ya' mati</i> كريم	Ditulis	<i>ī karīm</i>
4	<i>ḍammah + wawu mati</i> فروض	Ditulis	<i>ū furūd</i>

F. Vocal rangkap:

1	<i>fathah + ya' mati</i> بينكم	Ditulis	<i>ai</i> <i>bainakum</i>
2	<i>fathah + wawu mati</i> قول	Ditulis	<i>au</i> <i>qaul</i>

G. Vocal-vokal pendek yang berurutan dalam kata, dipisahkan dengan apostrof

1	أأنتم	Ditulis	<i>a'antum</i>
2	أأعدت	Ditulis	<i>u'iddat</i>
3	لأئن شكرتم	Ditulis	<i>la'in syakartum</i>

H. Kata sandang Alif + Lam

1. Bila diikuti huruf *Qomariyah*

القرآن	Ditulis	<i>al-Qur'ān</i>
القياس	Ditulis	<i>al-Qiyās</i>

2. Bila diikuti huruf *Syamsiyyah* ditulis dengan menggunakan huruf *Syamsiyyah* yang mengikutinya, serta menghilangkan huruf l (el)-nya.

السماء	Ditulis	<i>as-Samā'</i>
الشمس	Ditulis	<i>asy-Syams</i>

I. Huruf besar

Huruf besar dalam tulisan Latin digunakan sesuai dengan Ejaan Yang Disempurnakan (EYD).

J. Penulisan kata-kata dalam rangkaian kalimat ditulis menurut penulisannya

Ditulis menurut bunyi atau pengucapannya.

ذوى الفروض	Ditulis	<i>zawi al-furūd</i>
أهل السنة	Ditulis	<i>ahl as-sunnah</i>



MOTTO DAN PERSEMBAHAN

MOTTO

"وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ.."

*"dan berbuat baiklah (kepada orang lain) sebagaimana Allah telah
berbuat baik kepadamu"*

(QS. Al-Qashash : 77)

PERSEMBAHAN

Puji syukur kehadirat Allah SWT serta shalawat dan salam kepada Nabi Muhammad SAW yang selalu kita nanatikan syafaatnya di *yaumul* akhir. Sebagai rasa syukur dan hormat saya, penulis persembahkan skripsi ini kepada:

1. Kedua orang tua tercinta, Bapak Amat Rochadi dan Ibu Sochinah yang menjadi motivasi saya untuk terus semangat serta tidak pernah berhenti untuk mendoakan kesuksesan saya, dengan ridho kedua orang tua lah skripsi saya bisa selesai dengan baik.
2. Bapak Dr. H. Ahmad Ubaedi Fathudin, M.A, selaku dosen wali dan dosen pembimbing yang membimbing dan memberikan arahan saya dari awal perkuliahan hingga sekarang dan membimbing saya selama proses penyusunan skripsi hingga selesai.
3. Ketiga adik saya Nur Zumrohtul Ulum, Dinny Aulia Saputri dan M. Fazani Zahrul Rizqi
4. Enam sahabat saya, Nida Sekar Zaytun, Khoifumina Yuniar Rajatni, Nur Bayti Farha, Nur Arifiani Fahreza, Atik Indriati dan Dewi Putri Silvia yang selalu memberi motivasi dan masukkan dalam penyelesaian skripsi.
5. Rekan-rekan bimbingan belajar Al-Akhyar Tegalsari yang tidak ada hentinya memberikan saya semangat dalam menyelesaikan skripsi ini
6. Teman seperjuangan saya PBA angkatan 2017 yang telah berbagi ilmu dengan saya.
7. Seluruh dosen UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan yang telah memberi saya ilmu.
8. Serta almameter UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan yang saya banggakan.

ABSTRAK

Risdiyanti, Itta Diana. 2024. Analisis Kesalahan Sintaksis dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab Siswa Kelas VIII A MTs Nu 02 Batang . Skripsi Fakultas Tarbiyah Ilmu Keguruan Program Studi Pendidikan Bahasa Arab. Universitas Negeri (UIN) K.H. Abdurraman Wahid Pekalongan. Pembimbing: Dr. H. Ahmad Ubaedi Fathuddin, M.A.

Kata kunci: Kesalahan Sintaksis, Penerjemahan Teks

Kesalahan menerjemahkan merupakan salah satu dari kesalahan berbahasa yang harus dihindari. Dalam penerjemahan teks kesalahan yang dilakukan oleh siswa kelas VIII A MTs NU 02 Batang adalah kesalahan pada aspek sintaksis, meliputi kesalahan sintaksis dalam bentuk kalimat tidak efektif dan kalimat tidak sesuai dengan kaidah bahasa atau tidak normatif. Kesalahan pada aspek sintaksis termasuk kesalahan yang menyalahi kaidah bahasa Arab. Jika kesalahan tersebut dibiarkan akan menjadi suatu kebiasaan buruk bagi siswa, dan terhambatnya tujuan dari pengajaran bahasa Arab. Sehingga kesalahan-kesalahan tersebut harus segera diminimalisir.

Maka peneliti memaparkan dua rumusan masalah yaitu bagaimana bentuk-bentuk kesalahan sintaksis penerjemahan teks bahasa Arab siswa kelas VIII A MTs NU 02 Batang? dan Apa saja faktor yang menyebabkan kesalahan sintaksis penerjemahan teks bahasa Arab siswa kelas VIII A MTs NU 02 Batang?. Bertujuan untuk mengetahui bentuk-bentuk kesalahan sintaksis penerjemahan teks bahasa Arab siswa kelas VIII A MTs NU 02 Batang dan untuk mengetahui faktor yang menyebabkan kesalahan sintaksis penerjemahan teks bahasa Arab siswa kelas VIII A MTs NU 02 Batang

Metode penelitian yang digunakan adalah jenis penelitian lapangan (*field research*) dengan pendekatan deskriptif analitik. Sumber data yang digunakan berasal dari data primer dan data sekunder. Teknik pengumpulan data melalui metode observasi (pengamatan), wawancara (*interview*), dokumentasi, dan tes. Teknik analisis data yang digunakan berdasarkan teori Miles dan Huberman yang meliputi pengumpulan data, reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa kesalahan sintaksis penerjemahan teks bahasa Arab kelas VIII A MTs NU 02 Batang dikelompokkan menjadi dua, yaitu kesalahan pada kalimat tidak efektif dan kesalahan pada kalimat yang tidak sesuai dengan kaidah bahasa atau tidak normatif. Faktor penyebab kesalahan sintaksis dalam penerjemahan teks bahasa Arab kelas VIII A MTs NU 02 Batang yaitu adanya kurangnya pemahaman siswa terhadap materi, kurangnya motivasi belajar siswa, orang tua tidak membimbing dan mendampingi anaknya untuk belajar bahasa Arab, guru pengampu mata pelajaran bahasa Arab masih kurang dalam mengelola kelas, monotonnya metode pembelajaran, media pembelajaran yang kurang bervariasi, kurangnya fasilitas pendukung pembelajaran bahasa Arab dan pengaruh lingkungan tempat tinggal.

KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا محمد وعلى اله وصحبه أجمعين أما بعد.

Alhamdulillah dengan mengucapkan puji syukur kehadiran Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat dan nikmat-Nya kepada penulis, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “*Analisis Kesalahan Sintaksis dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab Siswa Kelas VIII A MTs NU 02 Batang*”. Sholawat dan salam selalu tercurahkan kepada Nabi Agung Muhammad SAW beserta keluarga dan sahabat beserta pengikutnya.

Penulis mengakui dalam menyelesaikan penulisan skripsi ini terdapat hambatan dan kesulitan. Namun, berkat doa, dorongan, bimbingan dari berbagai pihak penulisan skripsi ini dapat diselesaikan. Maka dalam kesempatan ini penulis mengucapkan terimakasih kepada semua pihak yang telah membantu dalam penulisan skripsi ini:

1. Bapak Prof. Dr. H. Zaenal Mustakim, M.Ag., selaku Rektor UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan.
2. Bapak Prof. Dr. H. M. Sugeng Sholehuddin M.Ag., selaku Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan.
3. Bapak Dr. H. Ali Burhan, M.A., selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab di Program Studi PBA UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan.

4. Bapak Moh. Nurul Huda, M. Pd. I., selaku Sekertaris Program Studi Pendidikan Bahasa Arab di UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan.
5. Bapak Dr. H. Ahmad Ubaedi Fathudin, M.A., selaku dosen wali dan dosen pembimbing skripsi yang telah memberikan bimbingan, pengarahan dan senantiasa berusaha meluangkan waktu ditengah kesibukan untuk membimbing dan mengarahkan skripsi ini hingga selesai dengan baik selama masa studi di UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan.
6. Bapak dan ibu dosen Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Program Studi Pendidikan Bahasa Arab UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan.
7. Para dosen pengajar dan staf Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan yang telah membekali pengetahuan dan mempermudah apa yang diperlukan sehingga penulis dapat menyelesaikan penyusunan skripsi.
8. Kepada semua pihak telah berjasa dalam penyusunan skripsi yang tidak bisa penulis sebutkan satu-persatu.

Akhirnya dengan iringan doa *Jazakumullah Khairan Katsiran* yang penulis berikan semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi penulis dan pembaca serta dapat memperkaya wawasan dunia pendidikan. *Amin.*

Pekalongan, 12 Juni 2024

Penulis

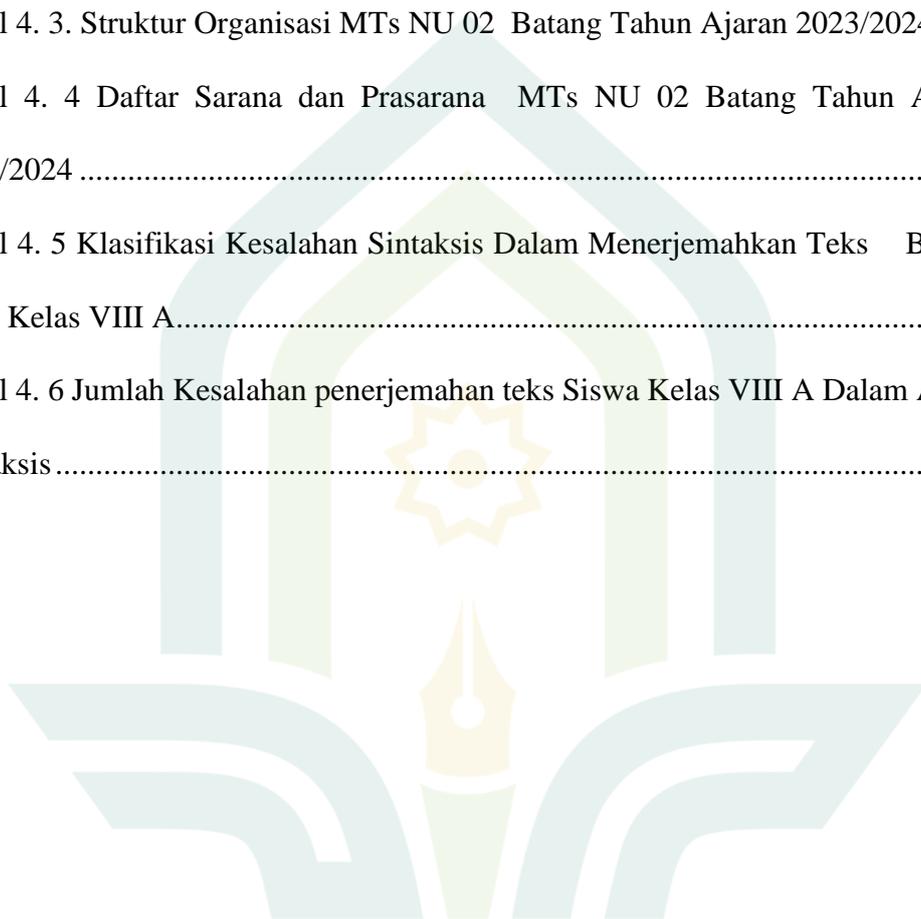
DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
SURAT PERYATAAN KEASLIAN SKRIPSI	ii
NOTA PEMBIMBING	iii
PENGESAHAN	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI	v
MOTTO DAN PERSEMBAHAN	x
ABSTRAK	xi
KATA PENGANTAR	xii
DAFTAR ISI	xiv
DAFTAR TABEL	xvi
DAFTAR LAMPIRAN	xvii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Identifikasi Masalah.....	4
1.3 Pembatasan Masalah.....	4
1.4 Rumusan Masalah.....	5
1.5 Tujuan Penelitian	5
1.6 Manfaat Penelitian	6
BAB II LANDASAN TEORI	8
2.1 Deskripsi Teoritik	8
2.2 Penelitian yang Relevan.....	23
2.3 Kerangka Berpikir.....	28

BAB III METODE PENELITIAN	29
3.1 Desain Penelitian	29
3.2 Fokus Penelitian.....	30
3.3 Data dan Sumber Data	30
3.4 Teknik Pengumpulan Data.....	31
3.5 Teknik Keabsahan Data	33
3.6 Teknik Analisis Data	34
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	36
4.1 Hasil Penelitian	36
4.1.1 Gambaran Umum MTs NU 02 Batang.....	36
4.1.2 Hasil Penelitian Kesalahan Sintaksis Pada Penerjemahan Teks Bahasa Arab Siswa Kelas VIII A MTs NU 02 Batang.....	42
4.1.3 Hasil Penelitian Faktor Penyebab Kesalahan Sintaksis Pada Penerjemahan Teks Bahasa Arab Siswa Kelas VIII A MTs NU Batang.....	66
4.2 Pembahasan	76
4.2.1 Pembahasan Analisis Kesalahan-Kesalahan Sintaksis Penerjemahan Teks Bahasa Arab Siswa Kelas VIII A di MTs NU 02 Batang.....	77
4.2.2 Pembahasan Analisis Faktor Penyebab Kesalahan Penerjemahan Teks Pada Aspek Sintaksis Siswa Kelas VIII A MTs NU 02 Batang	92
BAB V PENUTUP	97
5.1 Kesimpulan	97
5.2 Saran	97
DAFTAR PUSTAKA.....	99
DAFTAR RIWAYAT HIDUP	101
LAMPIRAN	101

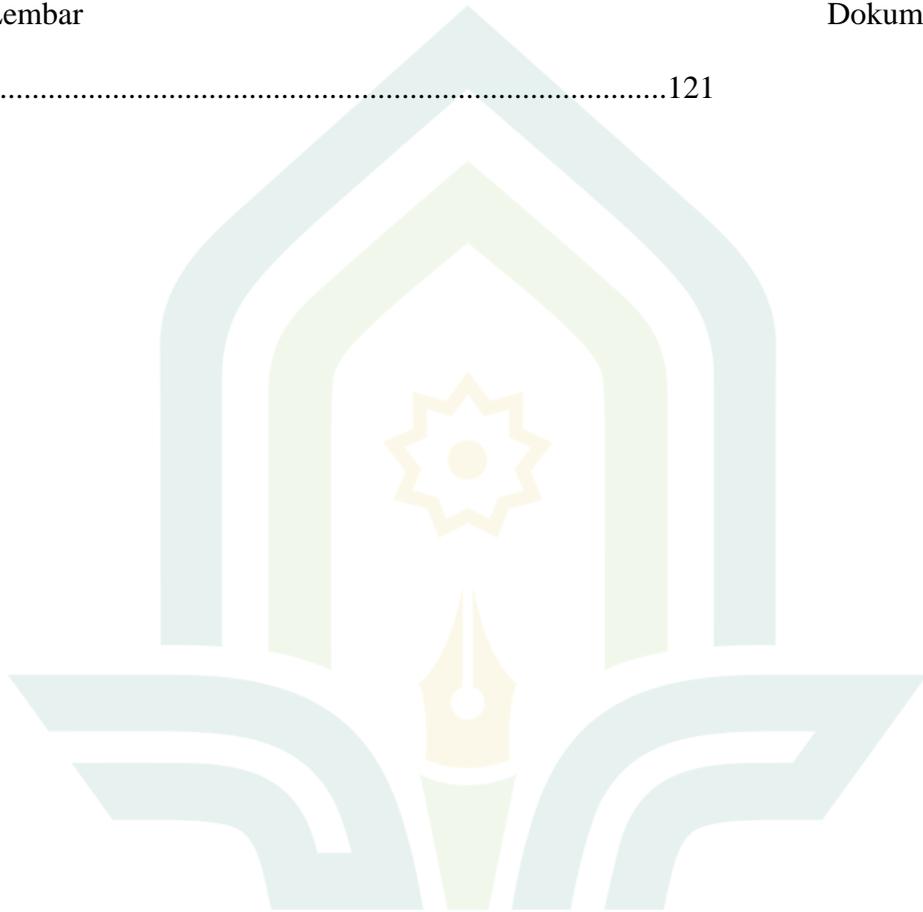
DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Persamaan dan Perbedaan Penelitian yang Relevan.....	26
Tabel 4. 1 Data Siswa MTs NU 02 Batang Tahun Ajaran 2023/2024	38
Tabel 4. 2 Daftar Guru Beserta Pembagian Tugas MTs NU 02 Batang Tahun Ajaran 2023/2024	38
Tabel 4. 3. Struktur Organisasi MTs NU 02 Batang Tahun Ajaran 2023/2024 ...	40
Tabel 4. 4 Daftar Sarana dan Prasarana MTs NU 02 Batang Tahun Ajaran 2023/2024	41
Tabel 4. 5 Klasifikasi Kesalahan Sintaksis Dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kelas VIII A.....	85
Tabel 4. 6 Jumlah Kesalahan penerjemahan teks Siswa Kelas VIII A Dalam Aspek Sintaksis	87



DAFTAR LAMPIRAN

1. Daftar Riwayat Hidup	101
2. Surat Ijin Penelitian	102
3. Pedoman Wawancara	103
4. Transkrip Wawancara.....	107
5. Lembar	Dokumentasi
.....	121



BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah

Pengajaran bahasa Arab di Indonesia dihadapkan pada berbagai persoalan dan tantangan terutama dalam aspek linguistik, metodologis, dan sosiokultural, sehingga tujuan dari pengajaran bahasa Arab belum sepenuhnya dapat terealisasi dengan baik. Di era modern sekarang ini penguasaan bahasa Arab diharapkan tidak hanya terbatas pada 4 aspek saja yaitu keterampilan membaca, keterampilan mendengar, keterampilan berbicara dan keterampilan menulis, akan tetapi juga harus memiliki kemampuan dalam menerjemahkan teks.

Secara umum tujuan mempelajari bahasa adalah mampu menggunakan bahasa tersebut secara baik dan benar dalam komunikasi lisan maupun tulisan. Sedangkan tujuan akhir seseorang yang mempelajari bahasa Arab adalah agar dapat menggunakan bahasa Arab baik lisan maupun tulisan dengan tepat, fasih dan bebas berkomunikasi dengan orang yang menggunakan bahasa tersebut. Disamping sebagai alat komunikasi manusia bahasa Arab digunakan sebagai alat komunikasi antar manusia dengan penciptanya yang terealisasi dalam do'a dan ritual-ritual ibadah lainnya.

Kemampuan menerjemahkan teks bahasa Arab sangat dibutuhkan untuk mempelajari buku-buku terdahulu yang menggunakan bahasa Arab. Akan tetapi adanya perbedaan kata, makna, dan sosiobudaya serta keunikan bahasa Arab yang tidak dimiliki oleh bahasa lain itu menjadi faktor utama kesulitan dalam menerjemahkan teks-teks yang berbahasa Arab.

Kesalahan menerjemahkan merupakan salah satu dari kesalahan berbahasa yang harus dihindari. Adanya kesalahan dalam pembelajaran bahasa Arab bukanlah suatu hal yang asing karena kesalahan merupakan bagian dari proses pembelajaran. Hasil wawancara peneliti kepada pelajaran bahasa Arab di MTs NU 02 Batang beliau menuturkan bahwa kesalahan menerjemahkan teks khususnya pada aspek sintaksis dapat mengganggu tercapainya pengajaran bahasa Arab. (Hakim, 2024)

Madrasah Tsanawiyah NU 02 Batang merupakan salah satu lembaga pendidikan yang menerapkan pembelajaran bahasa Arab, kemampuan siswa dalam menerjemahkan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia yang cenderung masih kesulitan dalam segi peletakan SPOK (Subyek, Predikat, Objek, Keterangan), dan sebagian besar siswa belum bisa menguasai dalam membaca kitab kuning. (Observasi, 2024)

Berdasarkan hal tersebut, pengaruh penggunaan bahasa pertama terhadap penggunaan bahasa asing dalam hal ini bahasa Arab tidak dapat dihindarkan sehingga dapat muncul kesalahan-kesalahan berbahasa asing. Kesalahan-kesalahan tersebut bisa dalam bentuk tataran fonologi, morfologi, sintaksis, dan semantik. (Suratman, Tanpa Tahun) Dalam penerjemahan teks kesalahan yang sering terjadi adalah dari segi sintaksis, kesalahan sintaksis bisa dalam bentuk frasa, klausa, penyusunan kalimat-kalimat dan dalam segi kaidah-kaidah bahasa.

Sintaksis merupakan salah satu cabang tata bahasa yang membicarakan struktur-struktur kalimat, klausa dan frasa. Istilah sintaksis dalam bahasa Arab sama dengan nahwu, yaitu studi tentang beberapa hubungan yang mengkorelasi

antara beberapa kata dalam satu kalimat serta menjelaskan fungsi kata tersebut dalam kalimat. Seperti contoh berikut ini :

وَيَجِبُ أَنْ يَبِيعَهَا فِي السُّوقِ

yang artinya “dan harus dengan penjual dipasar” pada kalimat أَنْ يَبِيعَهَا

itu berbentuk kata musytaq (verba) yang termasuk fi’il mudhori’, yang dimana makna yang tepat adalah menjualnya sehingga terjemahan yang tepat adalah “dan dia harus menjualnya dipasar”

هُوَ يُرِيدُ أَنْ يَبْنِي الشُّوَارِعَ وَالجُسُورَ . وَيَسْتَطِيعُ أَنْ يَصْنَعَ السِّيَّارَاتِ لِتَقْلِ البَضَائِعِ

yang diterjemahkan “dia laki-laki menyukai membangun jalan, jembatan dan membuat merancang bisa membuat mobil” pada kalimat tersebut terdapat kalimat rancu (kalimat tidak mudah dipahami), terjemahan yang tepat adalah “dia membangun jalan dan jembatan, agar bisa membantu mobil untuk mengangkut barang”.

Pada saat peneliti mengobservasi siswa kelas VIII A MTs NU 02 Batang selama proses pembelajaran berlangsung, ada beberapa siswa yang masih salah dalam penerjemahan teks bahasa Arab, diantaranya yaitu penulisan kalimat yang tidak efektif, pemakaian kaidah bahasa yang kurang tepat, pemahaman siswa terhadap kaidah bahasa kurang dipahami dan kesalahan dalam pemilihan kata dalam menerjemahkan. (Observasi, 24 April 2024)

Kesalahan menerjemahkan pada aspek sintaksis apabila dibiarkan akan menjadi suatu kebiasaan buruk siswa dan terhambatnya tujuan pengajaran bahasa Arab. Sehingga kesalahan-kesalahan tersebut harus segera diminimalisir agar tidak mengganggu tercapainya tujuan pengajaran bahasa Arab. Dari permasalahan-permasalahan yang telah dipaparkan maka peneliti mengangkat tema untuk menulis skripsi dengan “Analisis Kesalahan Sintaksis Penerjemahan Teks Bahasa Arab Siswa Kelas VIII A MTs NU 02 Batang”.

1.2 Identifikasi Masalah

Berdasarkan latar belakang masalah yang telah diuraikan, maka identifikasi masalah yang dijadikan bahan penelitian yaitu sebagai berikut :

- a. Siswa mengalami kesulitan dalam menerjemahkan teks bahasa Arab
- b. Guru dan siswa membutuhkan fasilitas pendukung pembelajaran bahasa Arab yang memadai
- c. Lingkungan keluarga dan lingkungan masyarakat sangat berpengaruh terhadap keberhasilan siswa.

1.3 Pembatasan Masalah

Dari identifikasi masalah yang ditetapkan dalam penelitian ini, maka perlu dilakukan pembatasan masalah agar dalam pengkajian yang dilakukan lebih terfokus kepada masalah-masalah yang ingin dipecahkan :

1. Penelitian ini menitik beratkan pada kesalahan sintaksis dalam menerjemahkan teks bahasa Arab

2. Faktor penyebab terjadinya kesalahan sintaksis dalam menerjemahkan teks bahasa Arab siswa MTs NU 02 Batang.

1.4 Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang masalah maka rumusan masalah yang dijadikan bahan penelitian yaitu sebagai berikut :

1. Bagaimana bentuk-bentuk kesalahan sintaksis Penerjemahan Teks bahasa Arab siswa kelas VIII A MTs NU 02 Batang?
2. Apa saja faktor-faktor yang menyebabkan kesalahan sintaksis Penerjemahan Teks bahasa Arab siswa kelas VIII A MTs NU 02 Batang?

1.5 Tujuan Penelitian

Sesuai dengan rumusan masalah yang telah dipaparkan, maka tujuan yang diharapkan dari penelitian ini adalah sebagai berikut :

1. Untuk mengetahui bentuk-bentuk kesalahan sintaksis penerjemahan teks bahasa Arab siswa kelas VIII A di MTs NU 02 Batang.
2. Untuk menganalisis faktor-faktor apa saja yang menyebabkan kesalahan sintaksis penerjemahan teks bahasa Arab siswa kelas VIII A di MTs NU 02 Batang.

1.6 Manfaat Penelitian

Adapun manfaat dari penelitian ini ditinjau secara teoristis dan praktis adalah sebagai berikut :

1. Secara teoristis

Penelitian ini diharapkan dapat memberikan khazanah keilmuan bagi masyarakat yang sedang mempelajari sintaksis dalam bahasa Arab, khususnya dalam bidang pengembangan bahasa Arab baik untuk pendidik, pelajar, masyarakat Indonesia untuk meningkatkan kualitas dalam berbahasa Arab dan dapat dijadikan rujukan dalam penelitian-penelitian selanjutnya dalam konteks kesalahan sintaksis.

2. Secara praktis

a. Bagi Pendidik

Penelitian ini dapat menjadi bahan pertimbangan bagi pendidik dalam menerapkan strategi pembelajaran yang tepat dalam proses pembelajaran bahasa Arab, sehingga dapat meminimalisir terjadinya kesalahan yang dilakukan oleh siswa.

b. Bagi Siswa

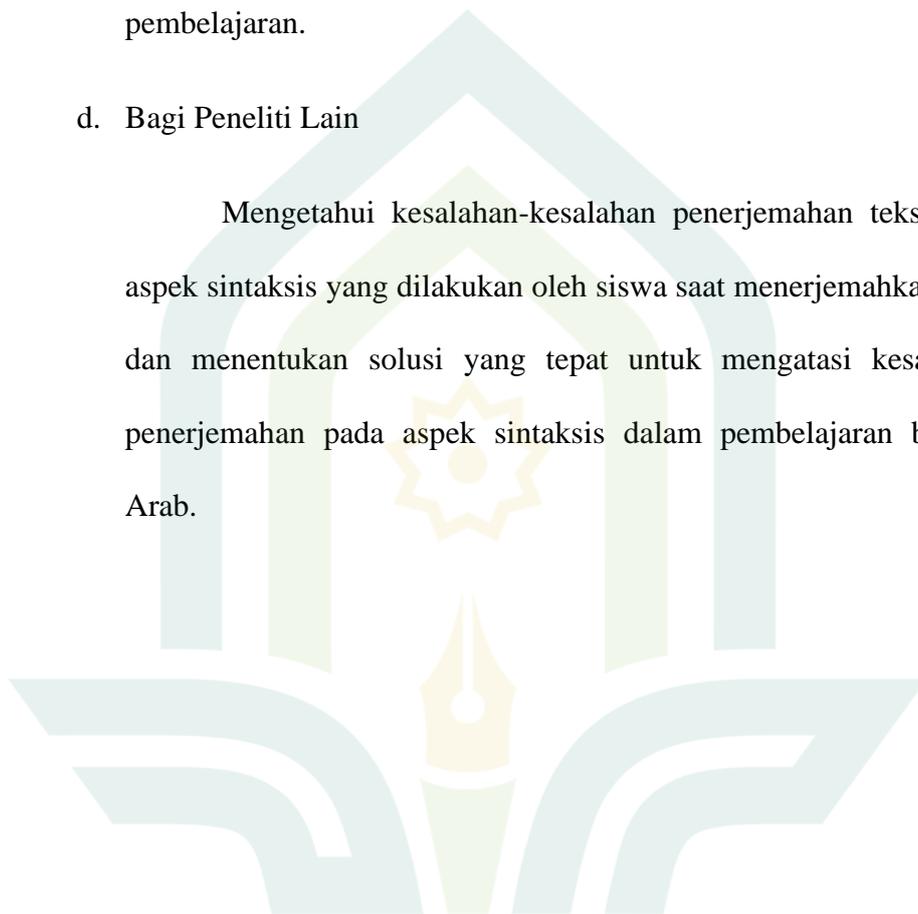
Penelitian ini dapat memberikan pengetahuan kepada siswa bagaimana menerjemahkan teks dalam pembelajaran bahasa Arab sesuai dengan kaidahnya, agar tidak terjadi kesalahan dalam penerjemahan.

c. Bagi Sekolah

Penelitian ini dapat memberikan gambaran sejauh mana kemampuan peserta dalam menguasai penerjemahan teks dalam pembelajaran bahasa Arab. Sehingga pihak sekolahan mampu menentukan tindakan yang tepat untuk mendukung proses perbaikan pembelajaran.

d. Bagi Peneliti Lain

Mengetahui kesalahan-kesalahan penerjemahan teks pada aspek sintaksis yang dilakukan oleh siswa saat menerjemahkan teks dan menentukan solusi yang tepat untuk mengatasi kesalahan penerjemahan pada aspek sintaksis dalam pembelajaran bahasa Arab.



BAB V

PENUTUP

5.1 Kesimpulan

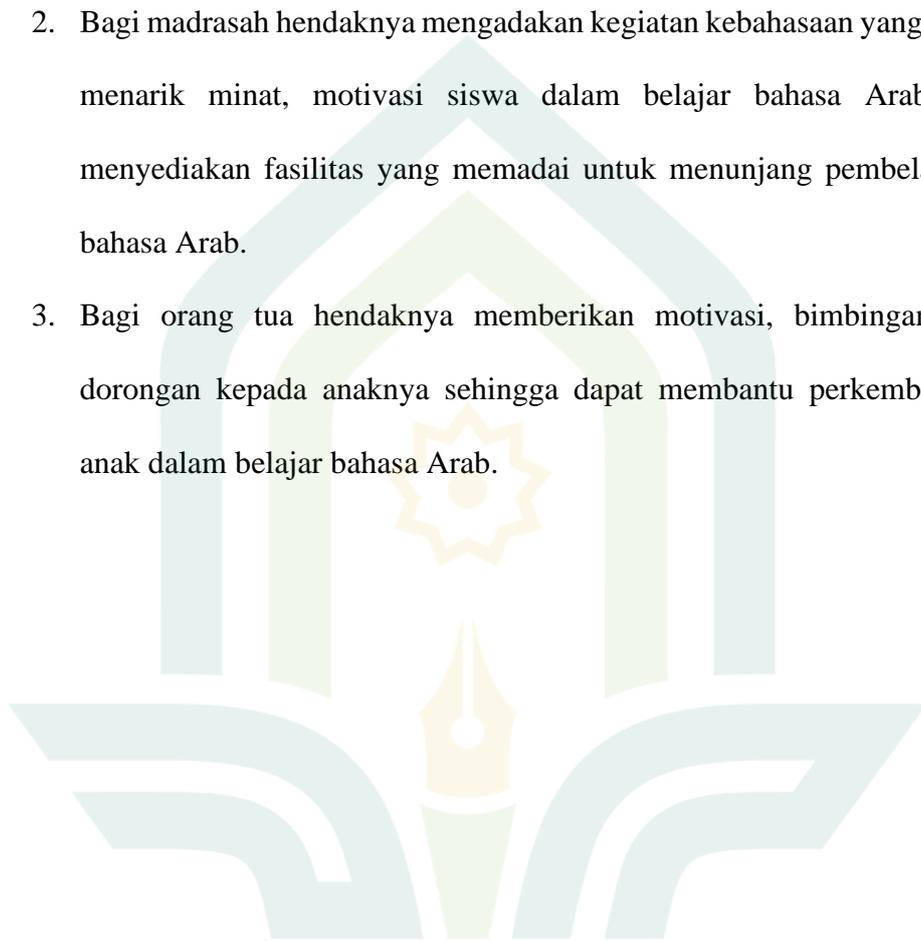
Berdasarkan pada pembahasan yang telah diuraikan oleh peneliti maka dapat disimpulkan sebagai berikut :

1. Bentuk-bentuk kesalahan sintaksis Penerjemahan Teks bahasa Arab siswa kelas VIII A MTs NU 02 Batang terdapat pada pola penyusunan kalimat yang tidak sesuai kaidah bahasa Arab atau kalimat tidak normatif, dan kesalahan dalam pemilihan kata atau kalimat tidak efektif.
2. Faktor-faktor yang menyebabkan kesalahan sintaksis Penerjemahan Teks bahasa Arab siswa kelas VIII A MTs NU 02 Batang adalah adanya kurangnya pemahaman siswa terhadap materi, kurangnya motivasi belajar siswa, orang tua tidak membimbing dan mendampingi anaknya untuk belajar bahasa Arab, guru pengampu mata pelajaran bahasa Arab masih kurang dalam mengelolah kelas, monotonnya metode pembelajaran, media pembelajaran yang kurang bervariasi, kurangnya fasilitas pendukung pembelajaran bahasa Arab dan pengaruh lingkungan tempat tinggal.

5.2 Saran

Setelah mengetahui seluk beluk permasalahan yang telah peneliti kaji, izinkanlah peneliti menyampaikan beberapa saran yang semoga dapat bermanfaat yaitu sebagai berikut:

1. Bagi guru hendaknya lebih memperhatikan metode dan media pembelajaran agar lebih variatif lagi untuk meningkatkan keterampilan dalam menerjemahkan teks bahasa Arab dan pembelajaran tidak terkesan monoton karena akan mengakibatkan kejenuhan pada pembelajara bahasa Arab.
2. Bagi madrasah hendaknya mengadakan kegiatan kebahasaan yang dapat menarik minat, motivasi siswa dalam belajar bahasa Arab dan menyediakan fasilitas yang memadai untuk menunjang pembelajaran bahasa Arab.
3. Bagi orang tua hendaknya memberikan motivasi, bimbingan dan dorongan kepada anaknya sehingga dapat membantu perkembangan anak dalam belajar bahasa Arab.



DAFTAR PUSTAKA

- Agustina, N. A. (2021). Analisis Kesalahan Makna pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas III Reguler A TMI Al-Amien Prenduan Sumenep. *Al-Ibrah*, VI, 1.
- Agustinova, D. E. (2015). *Memahami Metode Penelitian Kualitatif Teori Dan Praktik*. Yogyakarta: Calpulis.
- Ainin. (2006). *Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Myakat.
- Amrullah, A. F. (2018). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. yogyakarta: Pustaka Diniyah.
- Amrulloh, M. A. (2019). Analisis Kesalahan Fonologis Membaca Teks Bahasa Arab Siswa Madrasah Tsanawiyah Lampung Selatan. *Arabiyatuna Jurnal Bahasa Arab*, III, II.
- Arsyad, A. (2003). *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Surabaya: Pustaka Pelajar.
- Aziz, M. T. (2024, Mei 16). Siswa Kelas VIII A MTs NU 02 Batang.
- Batmang. (2013). Kesalahan Fonologis Dalam Berbicara Bahasa Arab Pada Mahasiswa Matrikulasi Stain Kendari. *Al-Izzah*, VIII, 1.
- Dimiyati, J. (2015). *Metodologi Penelitian Pendidikan & Aplikasinya Pada Pendidikan Anak Usia Dini (PAUD)*. Jakarta: Kencana.
- Fadhillah, N. (2024, Mei 16). Siswa Kelas VIII A MTs NU 02 Batang.
- Fahmi, A. K. (2016). Analisis Kesalahan Gramatikal Teks Terjemah (Indonesia-Arab) Dalam Pendidikan Bahasa Arab. *Kardinat*, XV, 1.
- Faiza Fitria, D. (2024). Analisis Kesalahan Berbahasa Pada Aspek Nahwu Dalam Pembelajaran Insha' Oleh Siswa Tingkat Madrasah Tsanawiyah. *Bahtera*, XXIII, 1.
- Fauzizah, F. (2024, Mei 16). Siswa Kelas VIII A MTs NU 02 Batang.
- Hakim, M. S. (2024, Mei 16). Guru Bahasa Arab MTs NU 02 Batang.
- Henry, G. T., & Djago, T. (1988). *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Hermawan, A. (2011). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Kuntjojo. (2009). *Metodelogi Penelitian*. Kediri: TP (Tanpa Penerbit).

- Lubis, I. (2004). penerjemahan bahasa arab ke dalam bahasa indonesia”, “jurnal humaniora. *Humaniora*, XVI, 2.
- Ningrum. (2017). Pengaruh Penggunaan Metode Berbasis Pemecahan Masalah. *Pendidikan Ekonomi UM Metro*, V, 1.
- Putri, N. (2024, Mei 16). Siswa Kelas VIII A MTs NU 02 Batang.
- Rahayu, E. F. (2015). Manajemen Pembelajaran dalam Rangka Pengembangan Kecerdasan Majmuk Peserta didik. *Manajemen Pendidikan*, XXIV, 360.
- Ramdiani, Y. (2014). Sistaksis Bahasa Arab (Sebuah Kajian Deskriptif),” *Jurnal Pendidikan dan Kajian Keislaman*. *Pendidikan dan Kajian Keislaman*, VII, 1.
- Reka, Y. M., Rochmat, T. S., & Latifah. (2018). Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Pembelajaran Mata Kuliah Sintaksis Pada Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia. *PAROLE*, I, 1.
- Rosyidi, A. W. (2009). *Media Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press.
- Ruhmadi, A., & Muhammad, Z. A. (2023). Analisis Kesalahan Morfologi Penerjemahan Arab-Indonesia pada ChatGPT. *Aphorisme*, IV, 1.
- Rukin. (2019). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Takalar: Takalar: Yayasan Ahmar Cendekia Indonesia.
- Saifudin, H. (2024, Mei 28). Kepala Sekolah MTs NU 02 Batang.
- Saputra, D. A. (2024, Mei 16). Siswa Kelas VIII A MTs NU 02 Batang.
- Slamet, Y. (2019). *Pendekatan Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sujefri, A. (2022). Analisis Sintaksis Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate. *Al-Muyassar jurnal of Arabic Education and Studies*, I, 2.
- Suratman. (Tanpa Tahun). Kesalahan Mahasiswa IAIN Purwokerto Dalam Menyusun Kalimat Bahasa Arab (Suatu Analisis Kesalahan Berbahasa Mahasiswa IAIN Purwokerto Ditinjau Dari Susunan Kalimat Bahasa Arab). *Tarling*, 2(1), 96.
- Suryadarma, Y. (2015). لمقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء. *Lisanu Ad-Dhad*, II, 1.
- Ula, T. I. (2024, Mei 16). Siswa Kelas VIII A MTs NU 02 Batang.
- Wahab, G., & Rosnawati. (2021). *Teori Belajar dan Pembelajaran*. Adab: 2021.
- Wuryantoro, A. (2018). *Pengantar Penerjemahan*. Yogyakarta: Deepublish.



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
K.H. ABDURRAHMAN WAHID PEKALONGAN
PERPUSTAKAAN

Jalan Pahlawan Km. 5 Rowolaku Kajen Kab. Pekalongan Kode Pos 51161
www.perpustakaan.uingusdur.ac.id email: perpustakaan@uingusdur.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : DIANA ITTA RISDIYANTI
NIM : 2217084
Jurusan/Prodi : PENDIDIKAN BAHASA ARAB
E-mail address : dianarisdiyanti84@gmail.com
No. Hp : 081391229865

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Tugas Akhir Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

**ANALISIS KESALAHAN SINTAKSIS PENERJEMAHAN TEKS
BAHASA ARAB SISWA KELAS VIII A MTS NU 02 BATANG**

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara fulltext untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN K.H. Abdurrahman Wahid Pekalongan, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Pekalongan, 22 Juli 2024



DIANA ITTA RISDIYANTI

NB: Harap diisi, ditempel meterai dan ditandatangani
Kemudian diformat pdf dan dimasukkan dalam file softcopy /CD